

COMPACT
DISC
DIGITAL AUDIO

VIDEO CD

THE AUDIO-VIDEO TREASURE
OF THE WORLD
CLASSICAL BILINGUAL ENGLISH
-CHINESE MOVIES

Study English
by Seeing
Movies



看电影
学英语

Study English
by Seeing
Movies

THE AUDIO-VIDEO TREASURE
OF THE WORLD
CLASSICAL BILINGUAL ENGLISH
-CHINESE MOVIES

世界经典电影英汉对照视听文库

主教之妻

Study English by Seeing Movies

The Audio-Video Treasure of the World Classical Bilingual English -Chinese Movies

附赠原著完整双语电影VCD



看电影学英语

原著/ Robert Nathan
罗伯特·那斯安

导演/ Henry Koster
亨利·科斯特

主演/ Gary Grant
加里·格兰特
Loretta Young
洛丽塔·扬



主教之妻

The Bishop's Wife

中国致公出版社
CHINA ZHIGONG PRESS

主教之妻

The Bishop's Wife

电影英语研究室／编译

原著

Robert Nathan

罗伯特·那斯安

导演

Henry Koster

亨利·科斯特

主演

Cary Grant

加里·格兰特

Loretta Young

洛丽塔·扬

中国致公出版社

图书在版编目(CIP)数据

主教之妻/电影英语研究室编译. —北京:中国致公出版社, 2004.1

(世界经典电影英汉对照视听文库)

ISBN 7-80179-259-9

I. 主... II. 电... III. 英语—对照读物, 电影文学剧本—英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 126595 号

主教之妻

责任编辑:岳 珍

策 划:冯子龙

出版发行:中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街 4 号 电话 66122637 邮编 100810)

经 销:全国新华书店

印 刷:北京市人民文学印刷厂

开 本:890×1240 1/32

印 张:69.5

字 数:3000 千字

版 次:2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月北京第 1 次印刷

印 数:5000 册

ISBN 7-80179-259-9/I·015

定价:235.00 元(全二十三册)

版权所有 翻印必究

出版说明

为了满足广大电影爱好者和英语学习者的需求,我社组织有关专家,从二十世纪世界电影中筛选出一批具有代表性的影片,这些影片均获得过奥斯卡奖或其他各类奖项,其中既有根据名著改编的经典电影,也有人们所熟悉的世界名片。根据这些影片的精彩台词编译成英汉对照的图书,再配上双语双声道完整电影光盘,而组合成本套《世界经典电影英汉对照视听文库》。该文库旨在通过图书与电影光盘相结合的方式,使读者在欣赏世界经典电影的同时,轻松有效地提高英语口语、听力、阅读水平。

编译过程中因水平有限,错漏之处在所难免,敬请读者批评指正,以便在重印时修订完善。



影片简介

这是一部情节荒诞离奇的影片。主教大人为了替一个新城市的大教堂募集资金，曾祈求上帝的帮助。善良的天使应主教的请求于圣诞节降临人间，帮助疲惫不堪的主教大人，却不可自拔地爱上了主教的妻子。这段人神纠结的恋情该何去何从？

本片获一九四八年奥斯卡金像奖最佳音响—录音奖。片中主教的妻子由美国著名女影星洛丽塔·扬扮演。男主角加里·格兰特与生俱来的绅士风度和儒雅气质，使他在此片中崭露头角，从此借具“格兰特印记”的喜剧走上辉煌星途。《主教之妻》是导演亨利·科斯特的代表作，以富有人情味、幽默温馨取胜。

7-80179



主教之妻

The Bishop's Wife

Blind man Oh, it's very kind of you.

Dudley It's friendly. Which way are you going?

Blind man Just over there, the Neutral Building... my doctor's in there. You see, I have colds.

Dudley Fine?

Blind man Well, I am all right now.

Dudley Good luck to you.

Blind man Thank you. Thank you so much. Merry Christmas to you.

Dudley Merry Christmas.

Kid Mummy, please, please, please lift me up, please.

Woman All right, honey...

Kid Look at the funny children train!

Woman Come on, my darling, we have to go. Oh, my baby, oh, my baby, oh, my baby, oh, oh, you saved her. Oh,

盲人 哦,你真好!

巴德利 这没什么。你去哪儿?

盲人 就去那边,中立大厦……我的医生在那儿等我。你看,我感冒了。

巴德利 好点了吗?

盲人 现在好多了。

巴德利 祝你好运!

盲人 谢谢,非常感谢。圣诞快乐!

巴德利 圣诞快乐!

小孩 妈妈,求你了,把我举起来,求你了!

妇人 好的,宝贝……

小孩 看那个有趣的玩具火车!

妇人 好了,孩子,我们得走了。哦,我的孩子,我的孩子,我的孩子,你救了她。谢谢你救了我的孩子,我该如何感



thanks god you saved my baby. Oh, how can I ever thank you?

Dudley Don't try, just don't let it happen again.

Woman I won't, I promise you I won't.

Dudley Now, all right, remember that, now under your way.

Woman Yes.

Mr. Maggenti Those good examples are noble custom, the California red fir. It's particularly dissimilar. Maybe he...

Professor This is the white fir. I am sure you are being a native Roman and know you are lucky...

Mr. Maggenti You wanna buy or not?

Professor Well, it is my dear, beautiful Julia!

Julia Oh, hello, Professor.

Professor What are you doing here in this disreputable part of town?

Julia Buying a Christmas tree. Hello, Mr. Maggenti.

谢你呢?

巴德利 不用谢,只是不要让此类事情再发生了。

妇人 不会了,我发誓不会的。

巴德利 好了,记住,以后要多留神。

妇人 好。

马吉蒂先生 这可是正宗的加利福尼亚红杉,非常特别。也许……

教授 得了,这只是白杉,我知道你是本地的,而且你很幸运。

马吉蒂先生 你想不想买?

教授 哦,亲爱的茱莉娅,你真漂亮!

茱莉娅 哦,教授,你好。

教授 你来这干什么?

茱莉娅 来买圣诞树。你好,马吉蒂先生。

Mr. Maggenti Hello, Mr. Brougham,
how do you do?

Professor How much do you charge for
this miserable weed?

Mr. Maggenti A dollar eighty - five.

Professor A dollar eighty - five for this
half - halted twig? I shall pay
you ten cents a branch or
take my trade elsewhere.

Mr. Maggenti What can I do for you,
Mrs. Brougham?

Julia You can save me that tree
outside, the bigger one right
by the door.

Mr. Maggenti OK.

Julia Thank you.

Professor Every Christmas for the past
80 years, Maggenti and I
have been realizing the same
argument.

Julia I didn't know you celebrate
the Christmas? I thought you
hadn't that religion.

Professor Well, that's true, my dear.
But I'd like to have a Christ-
mas tree because it's mostly

马吉蒂先生 你好,布鲁汉姆夫人,你
需要点什么吗?

教授 这些杂乱的东西要多少钱?

马吉蒂先生 这要一美元八十五美
分。

教授 这样一棵树一美元八十五
美分?我只愿付一枝十美
分,否则我就到其他地方去
了。

马吉蒂先生 布鲁汉姆夫人,您要买
什么?

茱莉娅 就外面这棵大树,门右边较
大那棵。

马吉蒂先生 好的。

茱莉娅 谢谢你。

教授 我都过了八十个圣诞节了,
每年都要来这儿讨价还价。

茱莉娅 我不知道你也过圣诞节。
我以为你不信仰这种宗教。

教授 哦,亲爱的,你说得很对。
但我喜欢圣诞树,因为它主
要是为孩子们准备的。我

for childhood. I feel for some reason that this is the good time of the year for looking backwards. Can you imagine me ever having been a child? How's Henry? I haven't seen him for quite some time.

Julia Oh, he's well, thank you. He's terribly tired and... and worried.

Professor I imagine it is very difficult to raise money for the cathedral?

Julia Yes, it's a slow work. How's your book coming?

Professor Oh, splendidly! Greatest history of Rome since given, but of course nobody would read it. And now my good man, I do not choose to belong this tolerate degree any further.

Mr. Maggenti All right, ten cents a branch. It's a dollar forty.

Professor Very well, my real old friend, it's your blessing money.

Julia Er... Mr. Maggenti. Will you

感到这是一年中最快乐的时刻。你能想像得出我曾经也是个小孩子吗？亨利现在怎么样？我很久没见着他了。

茱莉娅 哦，他很好，谢谢你。他非常疲劳……而且焦虑。

教授 我想现在为教堂筹钱很难吧？

茱莉娅 是的，很难。你的书进展得怎么样了？

教授 哦，很不错。有史以来最伟大的罗马史，只是很少有人去读，嘿，伙计，我的忍耐程度只能如此了。

马吉蒂先生 好吧，一枝十美分。——美元四十美分可以了吧。

教授 哦，很好，老伙计。这是给你的钱。

茱莉娅 哦……马吉蒂先生，你能将

send the tree about Christmas Eve? But not too late. I do want my daughter to see it.

Mr. Maggenti Oh, sure. Don't you worry! I'll send it before the little spirit was to bed. Merry Christmas. Merry Christmas!

Professor Merry Christmas! Come on. There is something I'd like to give Henry with my confluence for his cathedral fund... that has been my lucky piece. Not reserve to be taught all your luck except knowing you. It's an old Roman coin. I picked it up years ago at Jungle Shamp at Green Dice. It has a little value.

Julia It's a wonderful contribution.

Professor Nonsense. It might be called a widow's mite, and it will flake like another widow. Julia, this is not the case of tears.

Julia It stop snowing... Oh, only it's been Christmas back

圣诞树在圣诞前夜送去吗？但别送得太晚了。我实在想让我女儿瞧瞧。

马吉蒂先生 哦，当然。放心吧，夫人，我会在小孩睡觉前送到的。圣诞快乐。圣诞快乐！

教授 圣诞快乐！我想把这枚钱币送给亨利，而……我很走运，能认识你是我的福气。这是枚旧罗马钱币，几年前我在格林代士的丛林中发现的。它有一些价值。

茉莉娅 这贡献太大了！

教授 哪里的话！就把它算作少而可贵的一点捐助吧。茉莉娅，现在可不是流泪的时候。

茉莉娅 雪停了……噢，我没事。只有到了圣诞节碰到你和一

here we will be so happy with you and all of old friends.

Professor No, no, no.

Julia Good night, Professor. I'll see you again very soon.

Professor Can't be soon enough. Good night, Julia.

Dudley Why! Professor. How fine to see you again after all these years! How well you look?

Professor Yeah, how are you?

Dudley Never bad, and you?

Professor Oh, quite well also. Thank you.

Dudley I don't think you remember me.

Professor Oh. That's for postures. Of course, I do. When did we meet?

Dudley Now, Professor. After all these years...

Professor Well, just a moment. It wasn't in Vienna, was it?

Dudley Vienna, beautiful... oh Vienna!

Professor The university.

些朋友我才感到开心。

教授 哦,不,不。

茱莉娅 教授,晚安。不久以后我会去看你的。

教授 希望早点儿见到你。晚安,茱莉娅。

巴德利 哦,这不是教授吗?多年后见到你,多高兴啊!这些年你好吗?

教授 是的,你好吗?

巴德利 哦,不错,你呢?

教授 哦,也很不错。谢谢。

巴德利 也许你已经不认得我了吧?

教授 那只是表情,当然,我记得。什么时候我们认识?

巴德利 哦,教授,经过这么多年……

教授 哦,只是一会儿。我们是在维也纳见过吧?

巴德利 维也纳,维也纳可真漂亮啊……哦,维也纳!

教授 大学。

Dudley The university.

Professor When I was a lecturer there on Roman History.

Dudley That's it, Professor. And what great lectures they were, and I wonder you were with a lady.

Professor Oh, friend, you remember that. I must confess that I had my moment.

Dudley And you still have?

Professor No!

Dudley Where are you going?

Professor Look at the car!

Dudley I couldn't help noticing you will attend a party from Julia. Yes?

Professor You know Julia?

Dudley In a way, yeah.

Professor Of course, eh...

Dudley She is unhappy.

Professor Yeah. When were you in Vienna?

Dudley Oh, I've been there many times. I am interested in Julia, and Henry. But seems to be their trouble.

巴德利 大学。

教授 我在那是罗马史的讲师。

巴德利 是的,教授,你的讲座很精彩。你在那里还认识了一位小姐。

教授 哦,朋友,你还记得这个。我得承认,我有自己的动机。

巴德利 现在还有吗?

教授 不!

巴德利 你去哪儿?

教授 小心车!

巴德利 教授,如果我没有猜错的话,你要去参加茱莉娅的舞会,是吗?

教授 你认识茱莉娅吗?

巴德利 是的,只是偶然认识的。

教授 当然,哦……

巴德利 她不开心。

教授 是啊,你什么时候去的维也纳?

巴德利 哦,我去那里很多次了。我见过茱莉娅和亨利,但看起来最近他们有些麻烦。



Professor I have never seen Henry any more. He has no time for roof rat like me. He now consults with the vulgar rich like Mrs. Hamilton. You know she had been fired from a university here.

Dudley Really?

Professor Said I was radical. I who had never taken any interest in any politics for the death and hero. Look at that, Henry's old church. Parachute for neglect.

Dudley It's such a nice little church!

Professor Too little, I'm afraid. The gang said it begins to march a broader of this. Well, I was to push on.

Dudley Glad to see you again, Professor.

Professor It's my pleasure.

Dudley We must get together and have a drink to those old days in Vienna.

Professor By all means...

Policeman Good evening, Professor.

教授 我有好久没见过亨利了，他没有时间见我，你知道他要和汉密尔顿夫人打交道。汉密尔顿夫人很富有，她曾被这里的一所大学开除过。

巴德利 是吗？

教授 有人说我激进，我这个人对政治一向不感兴趣。看那儿，亨利的老教堂，怕是很难维持下去了。

巴德利 哦，这个小教堂可真漂亮！

教授 恐怕是太小了，他们要再建个大点的。哦，再见吧！我们下次再见。

巴德利 很高兴能再见到您，教授。

教授 这是我的荣幸。

巴德利 我们一定再聚一次，为了在维也纳过去的时光喝上两杯。

教授 说定了……

警察 你好啊，教授。

Professor Oh, pal, do you have any idea who that man is?

Policeman No, he's a stranger to me.

Matilda Good evening, Mrs. Brougham.

Julia Good evening, Matilda. Is Debby in bed yet?

Matilda Oh yes, ma'am... And Mrs. Hamilton and the committee are in there with the Bishop.

Julia All right.

Matilda They did had been waiting for a long time... we don't know what to do about in the kitchen?

Julia Well, we'll have dinner just as soon as it's ready.

Matilda Yes. What about... the chicken?

Julia Don't worry about it, Matilda. Please, here. Thank you. Oh, Matilda. There. Oh, Thank you!

Matilda Well!

Julia Oh, I'm terribly sorry, I am

教授 哦,伙计。你对这个人有印象吗?

警察 没有,不了解他。

玛蒂尔达 晚上好,夫人。

茱莉娅 晚上好,玛蒂尔达。德比睡了吗?

玛蒂尔达 哦,是的,夫人……汉密尔顿夫人及委员会的人和主教在一起。

茱莉娅 哦。

玛蒂尔达 他们已经等了很长的时间……我们在厨房里不知道该忙什么。

茱莉娅 准备好了,我们就进餐。

玛蒂尔达 夫人,那……鸡肉怎么样?

茱莉娅 先别急,玛蒂尔达,谢谢,请放这儿吧。哦,谢谢你!等等,谢谢。

玛蒂尔达 好!

茱莉娅 哦,非常抱歉,我来迟了。

so late. Good evening, Mrs. Hamilton. But I was late for Christmas shopping. Good evening, Mr. Perry. Miss. Trumbull. Hello, Hello, Mrs. Ward. I... I hope you've been having a good meeting.

Mrs. Hamilton We have not. I've never in my life encountered such a dispositive thinking. Do you think we have made any progress?

Mrs. Trumbull Oh no, no, Mrs. Hamilton.

Henry Mr. Perry was about to tell us something before my wife came in.

Mr. Perry That's merely a suggestion. But Mrs. Hamilton has approved that we might be able to face the George B Hamilton, the Memorial chaple here on the northeast.

Mrs. Hamilton We don't have to pick it outside there and send for it.

Henry Mrs. Hamilton, surely you understand this cathedral can

汉密尔顿夫人,晚上好,我买圣诞礼物去了。晚上好,佩里先生。晚上好,杜菲夫人。晚上好,沃德夫人。我希望你们能够达成交易。

汉密尔顿夫人 还没有。我一生中从来没有这种想法。你认为我们有进展吗?

杜菲夫人 哦,没有,汉密尔顿夫人。

亨利 在我妻子进来以前,佩里先生有话要和我们说。

佩里 只是个建议。既然汉密尔顿夫人提出反对,我们必须去面对东北面的乔治·汉密尔顿的坟墓问题。

汉密尔顿夫人 我们不必把坟墓弄到教堂外面。

亨利 汉密尔顿夫人,你应该知道,这个教堂不能因为个人

not be designed for the glory of individual, it has to be created for all the people.

Mrs. Hamilton I am very displeased at your hold attitude, Henry Brougham. You seem to forget that I was the instrument in having you made bishop although others thought you were too young. Is that the exaggeration?

Mrs. Trumbell Oh, yes, Mrs. I mean no...

Mrs. Ward You were the guiding spirit of the whole thing.

Mrs. Trumbell I was just thinking and remembered I have told...

Mrs. Hamilton I have every confidence in you and your poor parsonal little church slumped that I confess my confidence is weakened.

Henry I regret that we have been in such a disappointment.

Mrs. Hamilton Regrets and appologies are no good what so ever. You give me the impression

的光荣历史而停止设计,而要为大多数人兴建。

汉密尔顿夫人 我很不满意你的这种态度,亨利·布鲁汉姆。你应该记得是我使你成为主教,而其他人则认为你太年轻了。我没有夸张吧?

杜菲夫人 是的,夫人。我是说……

沃德夫人 您要决定这教堂的所有事务。

杜菲夫人 我想,我记得已经跟他们说过了……

汉密尔顿夫人 但他们在教堂所做的每一件事影响我的信心。

亨利 很遗憾使大家感到失望。

汉密尔顿夫人 光遗憾有什么用呢。你在做出决定时显得糊涂、不老练和无能,而且完全是



of being confused, indecisive and utterly ineffectual. That is not the kind of leadership that we expect our bishop. You'd better remember one thing... you will build a cathedral that I wanted, or you won't build it at all. And that's all I have to say. Would someone get this dog out of the way?

Henry Julia.

Julia Queene. Good - bye, Mrs. Hamilton.

Mr. Perry Good - bye, Mrs. Brougham.

Mrs. Ward Good - evening, Mrs. Brougham.

Mrs. Trumbell Good - evening, Mrs. Brougham.

Matilda Can we serve dinner now, ma'am?

Julia Yes, Matilda.

Matilda The chicken will be burnt to cruise...

Julia We'll be right there.

一幅做报告的姿态。你并不是我们所期望的主教。你最好记着一件事……建个我所需要的教堂，要不然就别建。我言尽于此。可以把这条狗牵开吗？

亨利 茱莉娅。

茱莉娅 坤妮。再见，汉密尔顿夫人。

佩里先生 再见，布鲁汉姆夫人。

沃德夫人 晚安，布鲁汉姆夫人。

杜菲夫人 晚安，布鲁汉姆夫人。

玛蒂尔达 可以进餐了吗，夫人？

茱莉娅 可以，玛蒂尔达。

玛蒂尔达 这鸡肉是为出去玩准备的……

茱莉娅 我们马上去。